

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

THURSDAY IN PASSION WEEK

salutem humani generis in ligno Crucis constituisti: ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et qui in ligno vincēbat, in ligno quoque vinceretur: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli, caelorumque Virtutes ac beata Seraphim, socia exultatione concēlebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

*Psalm 118:49,50*

MEMENTO verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti: haec me consolata est in humilitate mea.

QUOD ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali, fiat nobis remedium sempiternum. Per Dominum.

ESTO, quaesumus, Domine, propitius plebi tuae: ut, quae tibi non placent, respuentes; tuorum potius repleantur delectionibus mandatorum. Per Dominum.

God. Who didst set the salvation of mankind upon the tree of the Cross, so that whence came death, thence also life might rise again, and that he who overcame by the tree might also be overcome on the tree: through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, and the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

Be thou mindful of thy word to thy servant, in which thou hast given me hope: this hath comforted me in my humiliation.

POSTCOMMUNION

May we receive with a pure heart, O Lord, that which we have taken with our mouth, and may this temporal gift become for us an eternal remedy. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Be merciful to Thy people, we beseech Thee, O Lord: that rejecting those things which displease Thee, and rather rejoice in keeping Thy commandments. Through our Lord.

*Daniel 3:31; Psalm 118:1*

OMNIA, quae fecisti nobis, O Domine, in vero iudicio fecisti: quia peccavimus tibi, et mandatis tuis non obedivimus: sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiae tuae. Ps. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domine.

PRÆSTA, quaesumus, omnipotens Deus: ut dignitas conditionis humanae per immoderantiam sauciata, medicinalis parcimoniae studio reformetur. Per Dominum.

*Daniel 3:25,34-45*

IN diebus illis: Oravit Azarias Dominum dicens: Domine Deus noster: Ne, quaesumus, tradas nos in perpetuum propter nomen tuum, et ne dissipes testamentum tuum; neque auferas misericordiam tuam a nobis, propter Abraham dilectum tuum, et Isaac, servum tuum, et Israel sanctum tuum: quibus locutus es pollicens quod multiplicares semen eorum sicut stellas caeli, et sicut arenam, quae est in littore maris; quia, Domine, imminuti sumus plus quam omnes gentes, sumusque humiles in universa terra hodie propter peccata nostra. Et non est in tempore hoc princeps, et dux, et propheta, neque holocaustum, neque sacrificium, neque oblatio, neque incensum, neque locus primi-

INTROIT

All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment: because we have sinned against Thee, and have not obeyed Thy commandments: but give glory to Thy name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy. Ps. Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord.

COLLECT

Grant, we beseech Thee, almighty God: that the dignity of human nature wounded by excess, may be reformed by the practice of salutary self-denial. Through our Lord.

EPISTLE

In those days: Azarias prayed to the Lord saying: O Lord, our God, deliver us not up for ever, we beseech Thee, for Thy name's sake, and abolish not Thy covenant. And take not away Thy mercy from us, for the sake of Abraham, Thy beloved, and Isaac, Thy servant, and Israel, Thy holy one: To whom Thou hast spoken, promising that Thou wouldst multiply their seed as the stars of heaven, and as the sand that is on the sea shore. For we, O Lord, are diminished more than any nation, and are brought low in all the earth this day for our sins. Neither is there at this time prince, or leader, or prophet, or holocaust, or sacrifice, or oblation, or incense, or place of first fruits before thee, that we may find Thy mercy: nevertheless, in a

tiarum coram te, ut possimus invenire misericordiam tuam, sed in animo contrito, et spiritu humilitatis suscipiamur. Sicut in holocausto arietum, et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi: quoniam non est confusio confidentibus in te. Et nunc sequimur te in toto corde, et timemus te, et quærimus faciem tuam. Nec confundas nos: sed fac nobiscum juxta mansuetudinem tuam, et secundum multitudinem misericordiæ tuæ. Et erue nos in mirabilibus tuis, et da gloriam nomini tuo, Domine; et confundantur omnes, qui ostendunt servis tuis mala, confundantur in omni potentia tua, et robur eorum conteratur: et sciant, quia tu es Dominus Deus solus, et gloriosus super orbem terrarum. Domine Deus noster.

*Psalm 95:8-9; 28:9*

TOLLITE hostias, et introite in atria ejus: adorate Dominum in aula sancta ejus. Revelabit Dominus condensa: et in templo ejus omnes dicent gloriam.

*Luke 7:36-50*

IN illo tempore: Rogabat Jesus illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi discubuit. Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit, quod accubisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti: et stans retro secus pedes ejus, lacrimis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat. Videns autem pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quæ et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est. Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. Duo debitores

contrite heart and humble spirit let us be accepted. As in holocausts of rams, and bullocks, and as in thousands of fat lambs: so let our sacrifice be made in Thy sight this day, that it may please Thee: for there is no confusion to them that trust in Thee. And now we follow Thee with all our heart, and we fear Thee, and seek Thy face. Put us not to confusion, but deal with us according to Thy meekness, and according to the multitude of Thy mercies. And deliver us, according to Thy wonderful works, and give glory to Thy name, O Lord: and let all them be confounded that shew evils to Thy servants, let them be confounded in all Thy might, and let their strength be broken: And let them know that Thou art the Lord, the only God, and glorious over all the world, O Lord, our God.

GRADUAL

Bring up sacrifices, and come into His courts: adore the Lord in his Holy court. The Lord will discover the thick woods: and in His temple all shall speak His glory.

GOSPEL

At that time one of the Pharisees desired Jesus to eat with him. And He went into the house of the Pharisee and sat down to meat. And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that He sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment. And standing behind at His feet, she began to wash His feet with tears and wiped them with the hairs of her head and kissed His feet and anointed them with the ointment. And the Pharisee, who had invited Him, seeing it, spoke within Himself, saying: This man, if He were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth Him, that she is a sinner. And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to thee. But he said: Mas-

erant cuidam fœneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? Respondens Simon dixit: Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit: Recte judicasti. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem, lacrimis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit? Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

*Psalm 136:1*

SUPER flumina Babylonis illic sedimus et flevimus, cum recordaremur tui Sion.

DOMINE Deus noster, qui in his potius creaturis, quas ad fragilitatis nostræ subsidium condidisti, tuo quoque nomini munera jussisti dicanda constitui: tribue, quæsumus, ut et vitæ nobis præsentis auxilium, et æternitatis efficient sacramentum. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui

ter, say it. A certain creditor had two debtors: the one owed five hundred pence and the other fifty. And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most? Simon answering, said: I suppose that he to whom he forgave most. And He said to him: Thou hast judged rightly. And turning to the woman, He said unto Simon: Dost thou see this woman? I entered into thy house: thou gavest Me no water for My feet. But she with tears hath washed My feet; and with her hairs hath wiped them. Thou gavest Me no kiss. But she, since she came in, hath not ceased to kiss My feet. My head with oil thou didst not anoint. But she with ointment hath anointed My feet. Wherefore, I say to thee: Many sins are forgiven her, because she hath loved much. But to whom less is forgiven, he loveth less. And He said to her: Thy sins are forgiven thee. And they that sat at meat with Him began to say within themselves: Who is this that forgiveth sins also? And He said to the woman: Thy faith hath made thee safe. Go in peace.

OFFERTORY

Upon the rivers of Babylon, there we sat and wept: when we remembered Sion.

SECRET

O Lord our God, Who in these elements, which Thou has created for the support of our weakness, hast commanded gifts to be appointed and dedicated to Thy name: grant, we beseech Thee, that they may be made the support of our present life, and may become a sacrament for all eternity. Through our Lord.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting